



## Fourteenth Sunday after Pentecost

Commemoration of **The Placing of the Cincture (Sash) of the Most Holy Theotokos** (395-408); Hieromartyr Cyprian, bishop of Carthage (258); Saint Gennadius, patriarch of Constantinople (471).

13 September, 2020

Epistle reading from the *Second Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 1:21-2:4

**2Co 1:21** And it is God who establishes us with you in Christ, and has anointed us,  
**2Co 1:22** and who has also put his seal on us and given us his Spirit in our hearts as a guarantee.  
**2Co 1:23** But I call God to witness against me--it was to spare you that I refrained from coming again to Corinth.  
**2Co 1:24** Not that we lord it over your faith, but we work with you for your joy, for you stand firm in your faith.  
**2Co 2:1** For I made up my mind not to make another painful visit to you.  
**2Co 2:2** For if I cause you pain, who is there to make me glad but the one whom I have pained?  
**2Co 2:3** And I wrote as I did, so that when I came I might not suffer pain from those who should have made me rejoice, for I felt sure of all of you, that my joy would be the joy of you all.  
**2Co 2:4** For I wrote to you out of much affliction and anguish of heart and with many tears, not to cause you pain but to let you know the abundant love that I have for you.

In commemoration of **The Placing of the Cincture (Sash) of the Most Holy Theotokos**, a reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Hebrews* 9:1-7

**Heb 9:1** Now even the first covenant had regulations for worship and an earthly place of holiness.

## Неділя Чотирнадцята після П'ятидесятниці

Помина Покладення чесного пояса Пресвятої Богородиці (395-408); Священномученика Кипріяна, єпископа Карфагенського (258); Святителя Геннадія, патріарха Царгородського (471).

13 вересня, 2020

Читання *Апостола* з *Другого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Коринтян* 1:21-2:4

**2Кор 1:21** А Той, Хто нас із вами в Христа утверджує, і Хто нас намастив, то Бог,  
**2Кор 1:22** Який і назначував нас, і в нашій серця дав завдаток Духа.  
**2Кор 1:23** А я кличу Бога на свідка на душу мою, що я, щадячи вас, не прийшов у Коринт дотепер,  
**2Кор 1:24** не тому, ніби ми беремо владу над вашою вірою, але вашої радості помічники ми, бо ви встояли вірою!  
**2Кор 2:1** А я постановив у собі те, щоб до вас не прийти знов у смутку.  
**2Кор 2:2** Бо коли я засмучую вас, то хто той, хто потішить мене, як не той, кого я засмутив?  
**2Кор 2:3** І це саме писав я до вас, щоб, прийшовши, я смутку не мав би від тих, що від них мені тішитися належало, про всіх вас буди певний, що радість моя то радість усіх вас!  
**2Кор 2:4** Бо з великого горя та з туги сердечної я написав вам з рясними сльозами не на те, щоб були ви засмучені, але щоб пізнали любов, що в мене її пребагато до вас!

У помин Покладення чесного пояса Пресвятої Богородиці, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Євреїв* 9:1-7

**Євр 9:1** Мав же і перший заповіт постанови богослужби та світську святиню.

Heb 9:2 For a tent was prepared, the first section, in which were the lampstand and the table and the bread of the Presence. It is called the Holy Place.

Heb 9:3 Behind the second curtain was a second section called the Most Holy Place,

Heb 9:4 having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, in which was a golden urn holding the manna, and Aaron's staff that budded, and the tablets of the covenant.

Heb 9:5 Above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail.

Heb 9:6 These preparations having thus been made, the priests go regularly into the first section, performing their ritual duties,

Heb 9:7 but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood, which he offers for himself and for the unintentional sins of the people.

*A Holy Scripture reading from the Gospel of Saint Matthew the Apostle 22:1-14*

**Mat 22:1** And again Jesus spoke to them in parables, saying,

Mat 22:2 "The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding feast for his son,

Mat 22:3 and sent his servants to call those who were invited to the wedding feast, but they would not come.

Mat 22:4 Again he sent other servants, saying, "Tell those who are invited, See, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready. Come to the wedding feast."

Mat 22:5 But they paid no attention and went off, one to his farm, another to his business,

Mat 22:6 while the rest seized his servants, treated them shamefully, and killed them.

Mat 22:7 The king was angry, and he sent his troops and destroyed those murderers and burned their city.

Mat 22:8 Then he said to his servants, "The wedding feast is ready, but those invited were not worthy.

Євр 9:2 Була бо уряджена перша скинія, яка зветься святиня, а в ній був свічник, і стіл, і жертвенні хліби.

Євр 9:3 А за другою заслоною скинія, що зветься Святее Святих.

Євр 9:4 Мала вона золоту кадильницю й ковчега заповіту, усюди обкутого золотом, а в нім золота посудина з манною, і розцвіле жезло Ааронове та таблиці заповіту.

Євр 9:5 А над ним херувими слави, що затінювали престола благодаті, про що говорити докладно тепер не потрібно.

Євр 9:6 При такому ж урядженні до першої скинії входили завжди священики, правлячи служби Богові,

Євр 9:7 а до другої раз на рік сам первосвященик, не без крові, яку він приносить за себе й за людські провини.

*Читання Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія 22:1-14*

**Мт 22:1** Сказав Господь притчу оцю:

Мт 22:2 Царство Небесне подібне до чоловіка царя, що справив весілля своєму синові,

Мт 22:3 І послав слуг своїх кликати званих на весілля, і ті не схотіли прийти.

Мт 22:4 Знов послав він інших слуг, наказуючи: скажіть званим: ось обід мій я наготовив; телята мої і, що вигодовано, заколото, і все готово; приходьте на весілля.

Мт 22:5 Вони ж занедбали те, і пішли: той на поле своє, а той до торгу свого;

Мт 22:6 А останні, схопивши слуг його, знущалися над ними й повбивали їх.

Мт 22:7 І почувши, цар той прогнівався, і послав військо своє, і погубив душолюбців тих, і місто їх спалив.

Мт 22:8 Тоді каже слугам своїм: весілля налагоджене, а звані не були достойні.

Mat 22:9 Go therefore to the main roads and invite to the wedding feast as many as you find.'

Mat 22:10 And those servants went out into the roads and gathered all whom they found, both bad and good. So the wedding hall was filled with guests.

Mat 22:11 "But when the king came in to look at the guests, he saw there a man who had no wedding garment.

Mat 22:12 And he said to him, 'Friend, how did you get in here without a wedding garment?' And he was speechless.

Mat 22:13 Then the king said to the attendants, 'Bind him hand and foot and cast him into the outer darkness. In that place there will be weeping and gnashing of teeth.'

Mat 22:14 For many are called, but few are chosen."

In commemoration of the Deposition of the Sash of the Theotokos, a reading from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 10:38-42; 11:27-28

**Luk 10:38** And as they went, it happened that He entered into a certain village. And a certain woman named Martha received Him into her house.

Luk 10:39 And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet *and* heard His word.

Luk 10:40 But Martha was distracted with much serving. And she came to Him and said, Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me.

Luk 10:41 And Jesus answered and said to her, Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things.

Luk 10:42 But one thing is needful, and Mary has chosen that good part, which shall not be taken away from her.

....

**Luk 11:27** And it happened *as* He spoke these things, a certain woman of the company lifted up her voice *and* said to Him, Blessed *is* the womb that bore You, and *the* breasts which You have sucked.

Luk 11:28 But He said, No; rather, blessed *are* they who hear the Word of God and keep it.

Мт 22:9 Так ідіть же на роздоріжжя, і всіх, кого стрінете, кличте на весілля.

Мт 22:10 І вийшли слуги ті на дороги й привели всіх, кого тільки знайшли, і злих і добрих, і набралось на весілля повно людей.

Мт 22:11 Цар увійшов подивитись на гостей і побачив там чоловіка, що був не в весільній одежі.

Мт 22:12 Та й каже йому: Як ти увійшов сюди, друже, не маючи одежі весільної? Він мовчав.

Мт 22:13 Тоді цар сказав слугам: Зв'яжіть йому руки й ноги, візьміть його й киньте в тьму надвірню; там буде плач і скрегіт зубів.

Мт 22:14 Бо багато званих, та мало вибраних.

У помин Покладення чесного пояса Пресвятої Богородиці, читання з *Євангелії св. ап. Луки* 10:38-42; 11:27-28

**Лк 10:38** І сталося, коли вони йшли, Він прийшов до одного села. Одна ж жінка, Марта їй на ім'я, прийняла Його в дім свій.

Лк 10:39 Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала слова Його.

Лк 10:40 А Марта великою послугою клопоталась, а спинившись, сказала: Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені помогла.

Лк 10:41 Господь же промовив у відповідь їй: Марто, Марто, турбуєшся й журишся ти про багато чого,

Лк 10:42 а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї...

....

**Лк 11:27** І сталося, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх!

Лк 11:28 А Він відказав: Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже. >>>

Note on the *Gospel* reading from **Matthew 2:11**

- The host of the wedding feast provided guests with suitable wedding garments, so that all would be suitably attired.

До відома про читання *Євангелії* від **Матвія 22:11**

- Коли господар запрошував гостей на весілля, він також постачав їх весільною одежою, щоб усі були відповідно убрані.

